

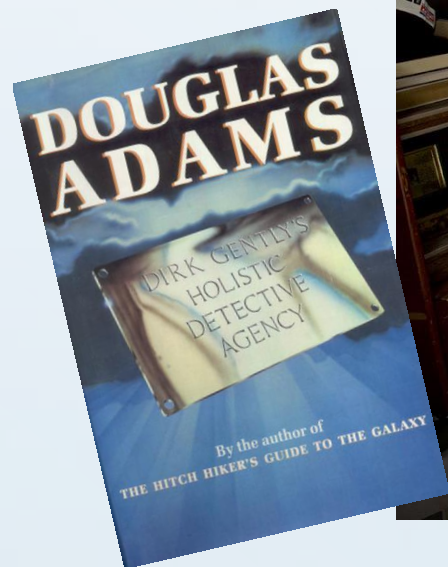
ענבל שגיב-נקדימון
www.metargemet.com

המתרגם כבלש

ציטוט מתוך מקורות קיימים







• **השלב הראשון** והקריטי הוא כמובן להבחין שמדובר בציטוט ממקור אחר.

• **השלב השני** הוא בירור האם המקור תורגם בעבר לעברית או קיים בה מלכתחילה.

• **השלב השלישי** הוא איתור מדויק של המקור.

• **השלב הרביעי** הוא איתור הקטע המדויק בתוך התרגום/מקור האחר.

• **ושלב חמישי** לסגירת המעגל – לבדוק האם התרגום שמצאנו מתאים לטקסט הנוכחי או שבכל זאת צריך לתרגם בעצמנו.





שלב ראשון

מדובר בציטוט ממקור אחר!

Part One Exterminating Angels

*There are sicknesses that walk in darkness;
and there are exterminating angels, that fly wrapt up in the
curtains of immateriality and an uncommunicating nature;
whom we cannot see, but we feel their force,
and sink under their sword.*
—Jeremy Taylor, “A Funeral Sermon”



There are sicknesses that walk in darkness; and there are exterminati



Inbal Saggiv



Books



Add to my library

Write review

Page 197



EBOOK - FREE

Get this book in print ▼



8+1 0
★★★★★
0 Reviews
Write review

The Beauties of J. Taylor:
Selected from His Works with
an Essay on His Life ...

By Jeremy Taylor

There are sicknesses t

Go

About this book

► My library

► My History

Books on Google Play

[Terms of Service](#)

Result 1 of 1 in this book for There are sicknesses that walk in darkness; and there are exterminating angels, that fly wrapt up in the curtains of immateriality and an uncommunicating nature; whom we cannot see, but we feel their force, and sink under their sword.

BEAUTIES OF JEREMY TAYLOR,

197

grape, to the unevenness of a gravel-stone, to the dust of a wheel, or the unwholesome breath of a star looking awry upon a sinner.

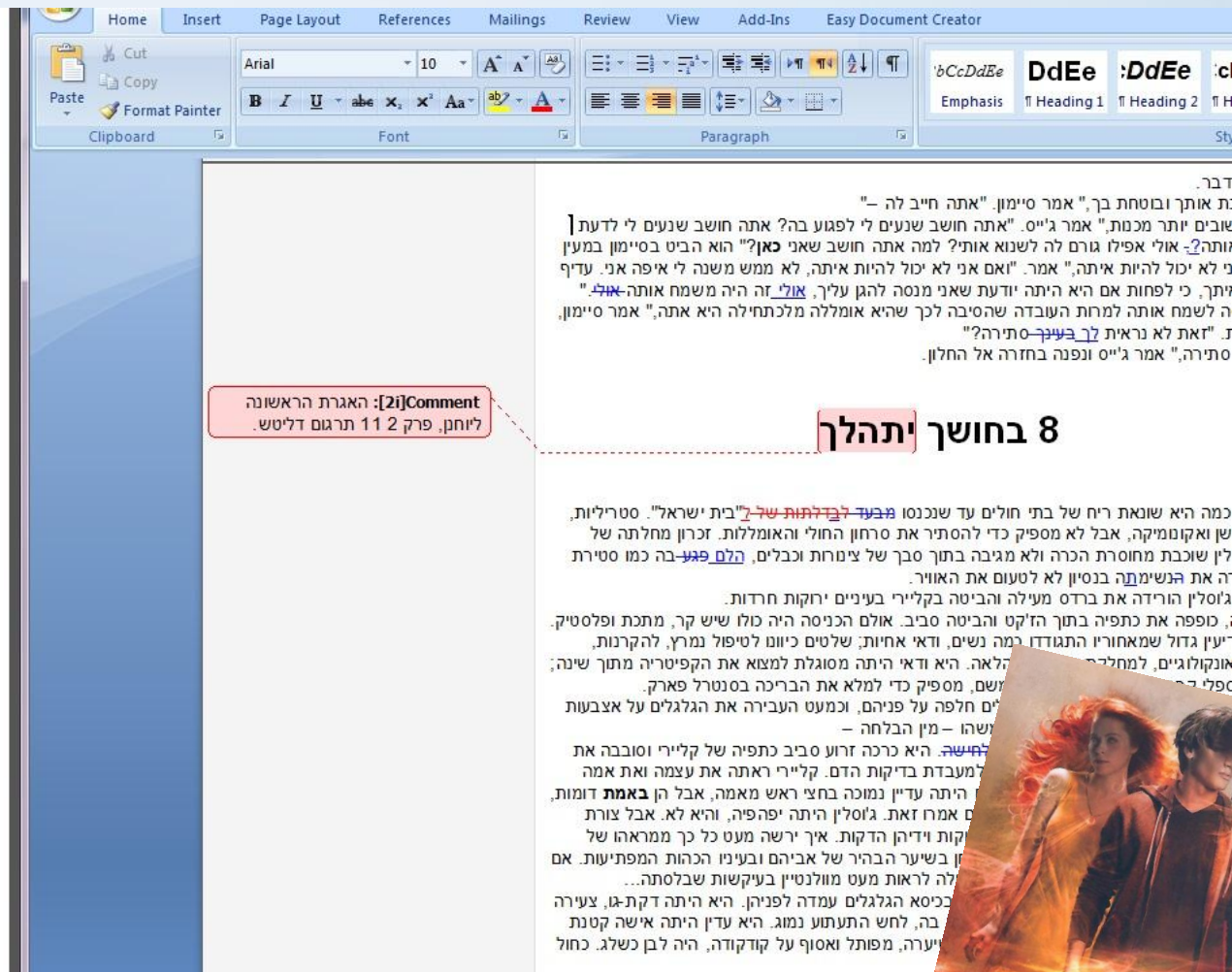
2. But besides the weaknesses and natural decayings of our bodies, if chances and contingencies be innumerable, then no man can reckon our dangers, and the preternatural causes of our deaths: so that he is a vain person, whose hopes of life are too confidently increased by reason of his health: and he is too unreasonably timorous, who thinks his hopes at an end, when he dwells in sickness. For men die without rule, and with and without occasions; and no man suspecting or foreseeing any of death's addresses, and no man in his whole condition is weaker than another. A man in a long consumption is fallen under one of the solemnities and preparations to death; but at the same instant, the most healthful person is as near death, upon a more fatal and a more sudden, but a less discerned cause. There are but few persons upon whose foreheads every man can read the sentence of death, written in the lines of a lingering sickness, but they sometimes hear the passing-bell ring for stronger men, even long before their own knell calls at the house of their mother to open her womb, and make a bed for them. No man is surer of to-morrow than the weakest of his brethren. There are sicknesses that walk in darkness; and there are exterminating angels, that fly wrapt up in the curtains of immateriality and an uncommunicating nature; whom we cannot see, but we feel their force, and sink under their sword; and from heaven the veil descends that wraps our heads in the fatal sen-

עיר של מלאכים נופלים / קסנדרה קלייר (גרף צעיר)

8

WALK IN DARKNESS

Clary had forgotten how much she hated the smell of hospitals until they walked through the front doors of Beth Israel. Sterility, metal, old coffee, and not enough bleach to cover up the stench of sickness and misery. The memory of her mother's illness, of Jocelyn lying unconscious and unresponsive in her nest of tubes and wires, hit her like a slap in the face, and she sucked in a breath, trying not to taste the air.



8 בחושך יתהלך

כמה היא שונאת ריח של בתי חולים עד שנכנסו **מבעד לדלתות של** "בית ישראל". סטריליות, שן ואקונומיקה, אבל לא מספיק כדי להסתיר את סרחון החולי והאומללות. זכרון מחלתה של לין שוכבת מחוסרת הכרה ולא מגיבה בתוך סבך של צינורות וכבלים, **הלם** פגע בה כמו סתירת ה את הנשימתה בניסיון לא לטעום את האוויר. ג'וסלין הורידה את ברדס מעילה והביטה בקלייר בעיניים יחוקות חרדות. , כופפה את כתפיה בתוך הז'קט והביטה סביב. אולם הכניסה היה כולו שיש קר, מתכת ופולסטיק, יעין גדול שמאחוריו התגודדו כמה נשים, ודאי אחיות; שלטים כיוונו לטיפול נמרץ, להקרנות, אונקולוגיים, למחלקה. הלאה. היא ודאי היתה מסוגלת למצוא את הקפיטריה מתוך שינה; משם, מספיק כדי למלא את הברכה בסנטרל פארק, ים חלפה על פניהם, וכמעט העבירה את הגלגלים על אצבעות נשהו – מין הבלחה – **לחשה**. היא כרכה זרוע סביב כתפיה של קלייר וסובבה את למעבדת בדיקות הדם. קלייר ראתה את עצמה ואת אמה היתה עדיין נמוכה בחצי ראש מאמה, אבל הן **באמת** דומות, מ אמרו זאת. ג'וסלין היתה יפהפיה, והיא לא. אבל צורת קות וידהן הדקות. איך ירשה מעט כל כך ממראהו של מן בשיער הבהיר של אביהם ובעיניו הכהות המפתיעות. אם לה לראות מעט מוולנטיין בעיקשות שבולסתה... בכיסא הגלגלים עמדה לפניהן. היא היתה דקת-גו, צעירה בה, לחש התעתע נמוג. היא עדין היתה אישה קטנת יערה, מפותל ואסוף על קדקודה, היה לבן כשלג. כחול



עיר של מלאכים נופלים / קסנדרה קלייר (גרף צעיר)

במדבר ל' ב':

אִישׁ כִּי-יָדַר נָדַר לַה', אוֹ-הַשְׁבַּע שְׁבַעַה לְאַסֹּר אֶסֶר עַל-נַפְשׁוֹ-לֹא יַחַל, דָּבָרוֹ: כָּכָל-הַיֵּצֵא מִפִּי, יַעֲשֶׂה.

דברים ל"ב כ"ב:

כִּי-אֲשׁ קָדַחָה בְּאִפִּי, וַתִּיקַד עַד-שְׂאוֹל תַּחֲתִית; וַתֹּאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה, וַתִּלְהַט מוֹסְדֵי הָרִים.

יהושע ה':

וַיְהִי, בַּהֲיֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ, וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא, וְהָיָה-אִישׁ עֹמֵד לִנְגִדּוֹ וְחָרְבוֹ שְׁלוֹפָה בִּידּוֹ; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲלֹנּוּ אֹתָהּ אִם-לְצָרִינוּ. יָד וַיֹּאמֶר לֹא, כִּי אֲנִי שׂוֹר-צָבָא-יְהוָה-עִתָּה בָּאתִי; וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל-פָּנָיו אֶרְצָה, וַיִּשְׁתַּחוּ, וַיֹּאמֶר לוֹ, מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל-עַבְדּוֹ. טו וַיֹּאמֶר שׂוֹר-צָבָא יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, שֶׁל-נַעֲלָךְ מֵעַל רִגְלֶךָ, כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֹתָהּ עֹמֵד עָלָיו, קֹדֶשׁ הוּא; וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ, כֵּן.

משלי ב':

יַח כִּי שָׁחָה אֶל-מֹות בֵּיתָה; וְאֶל-רַפָּאִים, מַעְגְּלֹתֶיהָ.

יט כָּל-בְּאִיָּה, לֹא יִשׁוּבוֹן; וְלֹא-יִשְׁיִגּוּ, אֲרָחוֹת חַיִּים.

שיר השירים ד':

לִבִּבְתָּנִי, אַחֲתִי כָלָה; לִבִּבְתָּנִי בֶּאֱחָד (בְּאַחַת) מַעֲיִנִיָּה, בְּאַחַד עֶנֶק מִצֹּרְנִיָּה.

דניאל פרק ה, בתרגום גורדון:

(כה) וְזֶה הִכְתָּב אֲשֶׁר רָשׁוּם: מְנָה מְנָה תִּקַּל וּפָרְסִין.

(כו) זֶה פְּתָרוֹן הַדָּבָר: מְנָה, מְנָה אֱלֹהִים מַלְכוּתְךָ וְהַסְגִּירָה.

(כז) תִּקַּל, נִשְׁקָלֶת בְּמֵאזְנִים וְנִמְצְאָתָ חֶסֶר.

(כח) פָּרַס, נִפְרָסָה מַלְכוּתְךָ וְנִתְּנָה לְמַדֵּי וּפָרַס.

(הקטע הזה כיכב כבר בספר השלישי בסדרה, "[עיר של זכוכית](#)").

ספר חנוך, י' ח':

'ותשחת כל הארץ בעבור תורת מעשי עזזאל וכתבת עליו את כל החטאת'.

דנטה אליגיירי – הקומדיה האלוהית – **העדן**. תרגום ומבואות אריה סתיו.
'רצון לבי עם כיסופי גם יחד / כבר סבו כאופן, כך אהבה תניע / את החמה ברום ואת כוכבי רקיע'.

שייקספיר, **המלט**:

'יכולתי להיות כלוא בתוך קליפת אגוז ולהחשיב את עצמי למלך פלך אינסופי, אם לא היו לי חלומות רעים'.

הסופה

'שתי עיניו עכשיו פנינים'

שניהם בתרגום דורי פרנס

מתוך **אינאיס** מאת וירגיליוס:

'אם לשחקים לא אוכל – את מי האחרון ארעשה.' (שלמה דיקמן, הוצאת כרמל ומוסד ביאליק)

מתוך **ספר הג'ונגל**. רודיארד קיפלינג. עברית: אוריאל אופק. ירושלים: בית הוצאה כתר, 1984.

הנה היא חקת הג'ונגל,
אמתית כשמים, בלי דמות,
הזאב המצית לה ישגה,
הזאב החוטא לה – ימות.
כמטפס הלופת גזע עץ,
נעה הנה ושוב החקה,
כי עצמת הלהקה בזאב,
ועצמת הזאב – בלהקה.



ציטוט תנ"כי כחלק מהטקסט

הציטוטים מישעיהו כ"ד מודגשים בכתב נטוי ובין נקודות:

One more person moved through passport control and the line crept forward a few inches. She drew another breath, an attempt to invoke a temporary calm, to relieve anxiety that had been building over the last few hours, and with that breath the tumult inside her head increased volume.

The land shall be emptied, and utterly spoiled . . .

The transit had shifted through two sunrises and a sunset. Her body said 3:00 in the afternoon yesterday, and the clock on the far wall said 6:48 in the morning.

. . . The haughty people of the earth do languish . . .

Another subtle glance at the time. Another breath. A few more inches forward. She hovered on the brink of panic, keeping it at bay one breath at a time.

Home.

. . . The earth is defiled under its inhabitants . . .

מתוך ספר בתהליך עבודה, תרגום : גיא הרלינג

פרפרזות ועוד

ג'ו מתעורר ראשון. שנתו קלה, כמו שלי.

"מי יעזור למייג'ור טום?" הוא שואל לפני שהוא פוקח עיניים, ואני מרגישה איך לבי כבד עליי מעט.

השמעת התקליטורים של דייוויד בואי בדרך לנורפוק בחופשת הקיץ הייתה אמורה להיות התקדמות אדירה בעולם הרה-הסכסוכים של הבידור במכונית. האיכות הנרטיבית של מילות השירים תגרה את דמיונם של הילדים, חשבנו. וזה היה נכון. אבל לא התקדמנו מעבר לשיר הראשון ב"שינויים".

"למה הטיל עזב אותו?" הוא שואל עכשיו, מציץ מתחת לשמיכה.

"הוא התפרק," אני אומרת לו.

"למה לא היה עוד טייס חלל שיעזור לו?" הוא שואל.

"הוא רצה להיות לבד," אני אומרת, ומלטפת את שערן.



מתוך "החיים הסודיים של אמא ללא הפסקה" מאת פיונה ניל בהוצאת אריה ניר, בתרגומי

F.D. Roosevelt First Inaugural Address

True they have tried, but their efforts have been cast in the pattern of an outworn tradition. Faced by failure of credit they have proposed only the lending of more money.

Stripped of the lure of profit by which to induce our people to follow their false leadership, they have resorted to exhortations, pleading tearfully for restored confidence.

They know only the rules of a generation of self-seekers.

They have no vision, and when there is no vision the people perish.

באין חזון ייפרע עם... (משלי כ"ט י"ח)



פסוקים משובשים, בראשית ג' ד-ז

Ye shall not surely die: For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and your daemons shall assume their true forms, and ye shall be as gods, knowing good .and evil

כִּי יוֹדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֲכַלְכֶּם מִמֶּנּוּ, וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם, וְדָמוּת אֱמֶת תִּהְיֶה לְדִמוּנֵיכֶם;
וְהִייתֶם כְּאֱלֹהִים יוֹדְעֵי טוֹב וָרָע.

חומריו האפלים מאת פיליפ פולמן , תרגום : יעל סלע-שפירו

פסוקים משובשים, בראשית ג' ד-ז

But when the man and the woman knew their own demons, they knew that a great change had come upon them, for until that moment it had seemed that they were at one with all the creatures of the earth and the air, and there was no difference between them

וַיְהִי בְּרֹאוֹת הָאָדָם וְהָאִשָּׁה דְּמוּיוֹת דְּמוֹנֵיהֶם, וַיֵּדְעוּ כִּי תַמּוּרָה גְּדוֹלָה בָּאָה עֲלֵיהֶם, יַעַן
כִּי בְּטָרָם אָכְלָם וְהָיוּ כְּבָשָׂר אֶחָד עִם כָּל בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיֵּתוֹ אֶרֶץ לְמִינָהּ עַל הָאָרֶץ וְעַל
פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם, וְהַבְּדִיל לֹא הִבְדִּילָם אֱלֹהִים מֵעֲלֵיהֶם.

חומריו האפלים מאת פיליפ פולמן , תרגום : יעל סלע-שפירו

מתוך התכתבות עם הסופר:

> * P. 218, there is a verse from the Quran, but I
> couldn't find it. If
> you please let me know the Surah and Verse, I will cite it from my
> copy of the Quran in Hebrew. Go forth into the world, ye
believers...

I don't remember, i just paraphrased a verse that i remembered.
don't think we need the exact verse

מלכודת המנגו מאת מוחמד חניף, תרגום : עידית שורר

את מי אוהבים לצטט?

• כתבי הקודש

- תנ"ך
- ברית חדשה
- הספרים החיצוניים
- תפילות נוצריות
- קוראן
- בהגאוואד גיטה
- ועוד

• קלאסיקונים

- שייקספיר
- דנטה
- בלייק
- האיליאדה, האודיסיאה, איניאיס
- בודלר
- קיפלינג
- ביירון
- דיקנס

• טקסטים מכוננים ונאומים מפורסמים

- הכרזת העצמאות וחוקת ארה"ב
- נאום גטיסברג
- "יש לי חלום"
- צ'רצ'יל

שלב שני

האם המקור האחר תורגם
לשפת היעד?





מוזיקה



חינוך



הספרייה הדיגיטלית



קטלוגים ומאגרים



אוספים וארכיונים



מה בספרייה



הודעות ועדכונים

הזמנה להציע הצעות לאספקת שירותי החלפה ושדרוג מערכת החשמל במבנה הספרייה הלאומית.

שירות חדש בספרייה הלאומית – השאלת מחשבים ניידים לקוראים!

לעדכונים נוספים»

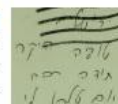
במיוחד עבורכם

חדש בספרייה

ויקיפדיה בספרייה הלאומית
בואו להיות עורכים בוויקיפדיה! סדנאות עריכה בספרייה הלאומית. »



חדש באתר לאה גולדברג
מכתבים ששלחה לאה גולדברג אל המשורר טוביה ריבנר וכתבים אחדים שלה, הנחשפים כעת לראשונה »



אירועי תרבות

"יצירות למגירה"

29.01.2014
השקת התערוכה. אמנים בעקבות קטלוג הספרייה הלאומית.



ציליים כחול-לבן

30.01.2014
הרביעי בסדרת מפגשים בהנחיית דן אורסתי: צבי אבני



הספרייה הלאומית
www.nli.org.il



A close-up, vertical view of the fore-edge of a thick stack of old books. The pages are aged, yellowed, and show significant wear, including fraying and discoloration. The book spines, visible on the right, are dark and appear to be made of leather or a similar material.

פרסומים בכתבי עת:
מפתח חיפה למאמרים בעברית
(דרך אוניברסיטאות וספריות)

מספרת עפרה הוד:

בקורס תרגום כתוביות קיבלנו תוכנית תיירות/היסטוריה על העיר פרה באיטליה.

היה שם ציטוט ממחזה של גתה על Torquato Tasso.

כשהמורה החזירה את העבודות היא עשתה לנו שחור על זה שאף אחד לא ידע שקיים תרגום של יעקב כהן למחזה, שנקרא בעברית טרקבטו טאסו.

וככה התחלתי לערוך בוויקיפדיה: תיקנתי כל מיני קישורים ואפילו הוספתי דף אחד כדי שמי שמגיע לטאסו (המשורר) באנגלית יגיע ממנו לטאסו (המשורר) בעברית וממנו לטאסו המחזה, וממנו למתרגם.

במסגרת התחקיר המבצעי גם הלכתי לספרייה למצוא את התרגום של כהן, משנת 1923. הוציאו לי אותו מהמרתפים. חשבתי להקליד אותו בפרויקט בן יהודה, אבל זכויות היוצרים של יעקב כהן עדיין בתוקף...



שלב שלישי

איתור מדויק של הקטע בתוך המקור



מתוך נאומו של ז'זה סאראמאגו עם קבלת פרס נובל לספרות:

Jesus, who will inherit the dusty sandals with which his father had walked so many country roads, will also inherit his tragic feeling of responsibility and guilt that will never abandon him, not even when he raises his voice from the top of the cross: "Men, forgive him because he knows not what he has done", referring certainly to the God who has sent him there, but perhaps also, if in that last agony he still remembers, his real father who has generated him humanly in flesh and blood. As you can see, the apprentice had already made a long voyage when in his heretical Gospel he wrote the last words of the temple dialogue between Jesus and the scribe: "Guilt is a wolf that eats its cub after having devoured its father, The wolf of which you speak has already devoured my father, Then it will be soon your turn, And what about you, have you ever been devoured, Not only devoured, but also spewed up".

היה ברור על פי שאר הנאום כי סאראמאגו מצטט מתוך אחד מספריו, אבל הוא לא מציין מפורשות כי הספר הוא "**הבשורה על פי ישו**" ודאי שלא נותן מראה מקום מדויק.





Tami Eylon Ortal



13:49 (about an hour ago) · Like · 2 - Reply



Tami Eylon Ortal

יום בבוקר בבוקר, עמוד 11. אצלי זה ישן מאוד: ו"ג

13:50 (about an hour ago) · Like · 3 - Reply



Yasmine Halevi

תי עכשיו שעה. חיפשתי צוק ופטיש וקורנס ורוח

13:57 (about an hour ago) · Unlike · 4 - Reply



Nurit Eliassaf

לקח לי שעות. יבורכו אצבעותיך ומקלדתך! 😊

13:59 (about an hour ago) · Like · 1 - Reply



Ana Mey

מוזיקאים שלי, השיר נקרא "מול הרוח" אבל לא מצאתי אותו ברשת. רק אזכורים שלו פה ושם

14:01 (about an hour ago) · Like - Reply



Merav Zaks Portal

כל הכבוד, וגם אני חיפשתי צוק וסלע ופטיש וקורנס ואמן. וכמובן כשכותבים אמיר גלבע + אמן מקבלים דברים אחרים לגמרי.

14:07 (about an hour ago) · Like · 1 - Reply



Ana Mey

מצאתי אזכור שלו בספר בגוגל בוקס. הסופר מדבר שם על דימוי הפטיש בשירים של אמיר גלבע. וביניהם גם בשיר "מול הרוח"

14:28 (about an hour ago) · Like - Reply

מול הרוח

כְּשֶׁצִמְדָנוּ עַל שַׁפַּת הַצּוֹק
הִתְחִילָה רוּחַ גְּדוֹלָה נוֹשֶׁבֶת
וְהִפֵּל מִשְׁכוֹ אֶת בְּדוּרְסָם לְאַחֹר
אֵךְ אֲנִי תַפְסָתִי בַּמַּקָּבֶת
הַשְּׁמוּרָה כָּאֵן מִלְפָּנַי דּוֹר
וְהִתְחַלָּתִי מִכָּה בַּסֵּלַע

וְעֲנָתָה הָרוּחַ אָמֵן סֵלָה.

Nurit Eliassaf

והנה לכם, כל אוהבי הספרות והשירה העברית, שאלת תרגום הפוכה. מול עיניי מונח לו תרגום לאנגלית של שיר ומלבד העובדה שאני יודעת שהמשורר הוא אמיר גלבע, שכותרת השיר המתורגם הוא Against the Wind והמתרגם לאנגלית הוא R. F. Mintz, אני לא יודעת עוד דבר. המוצא נכונה יזכה בתשובות ובדברי חנופה (כדאי לכם, יש לי נסיון

של שנים כשזה מגיע להתחנפות):

As we stood at the edge of the crag

,a great wind began to blow

.and all fell back dismayed

But I took hold of the sledgehammer

,preserved here from ages past

.and began to strike the rock

.And the wind answered: Amen, Amen

Like · Comment · 13:17 (2 hours ago)



Inbal Saggiv Nakdimon

אולי זה יעזור

<http://www.text.org.il/index.php?book=0703042>

הנה ימים באים, שירים: 1942 - 1946 - אמיר (גלבע) (גלבע)
www.text.org.il

כתב היד של הספר התגלה בארכיונו של המשורר, שבמרכז קיף לחקר הספרות העברית, אוניברסיטת תל-אביב. כמחצית משירי הספר הגנוז נכללו בספרו

13:21 (2 hours ago) · Like · Remove Preview - Reply



Merav Zaks Portal

שלחתי את השאלה למרצה שלי בחוג לספרות עברית, אולי היא תדע.

13:28 (2 hours ago) · Like · 1 - Reply

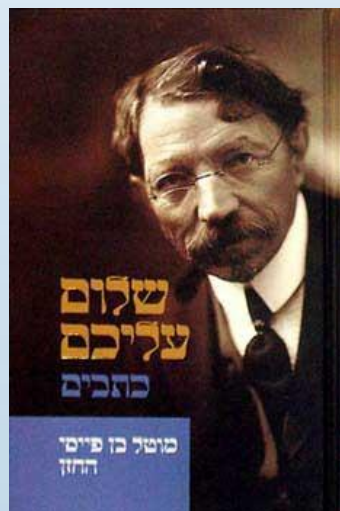
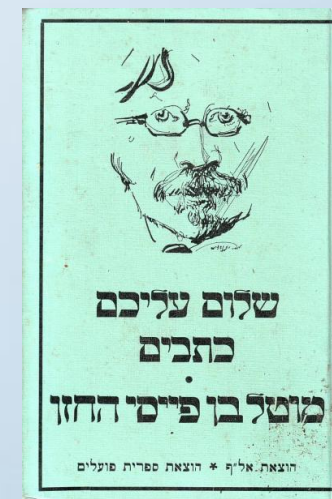
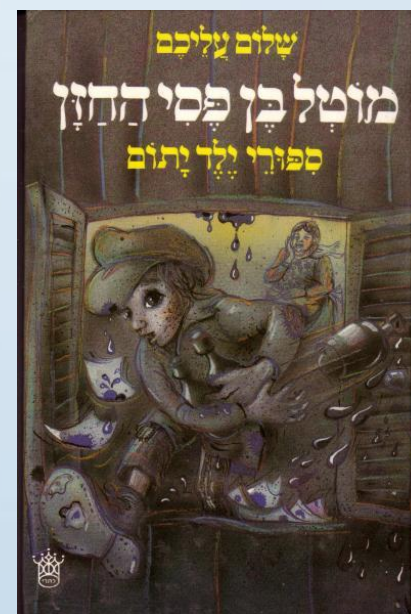
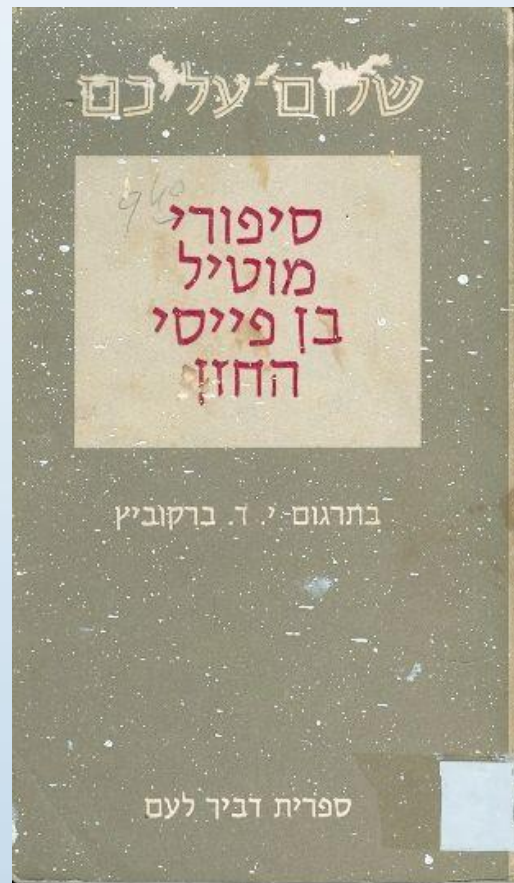


Nurit Eliassaf

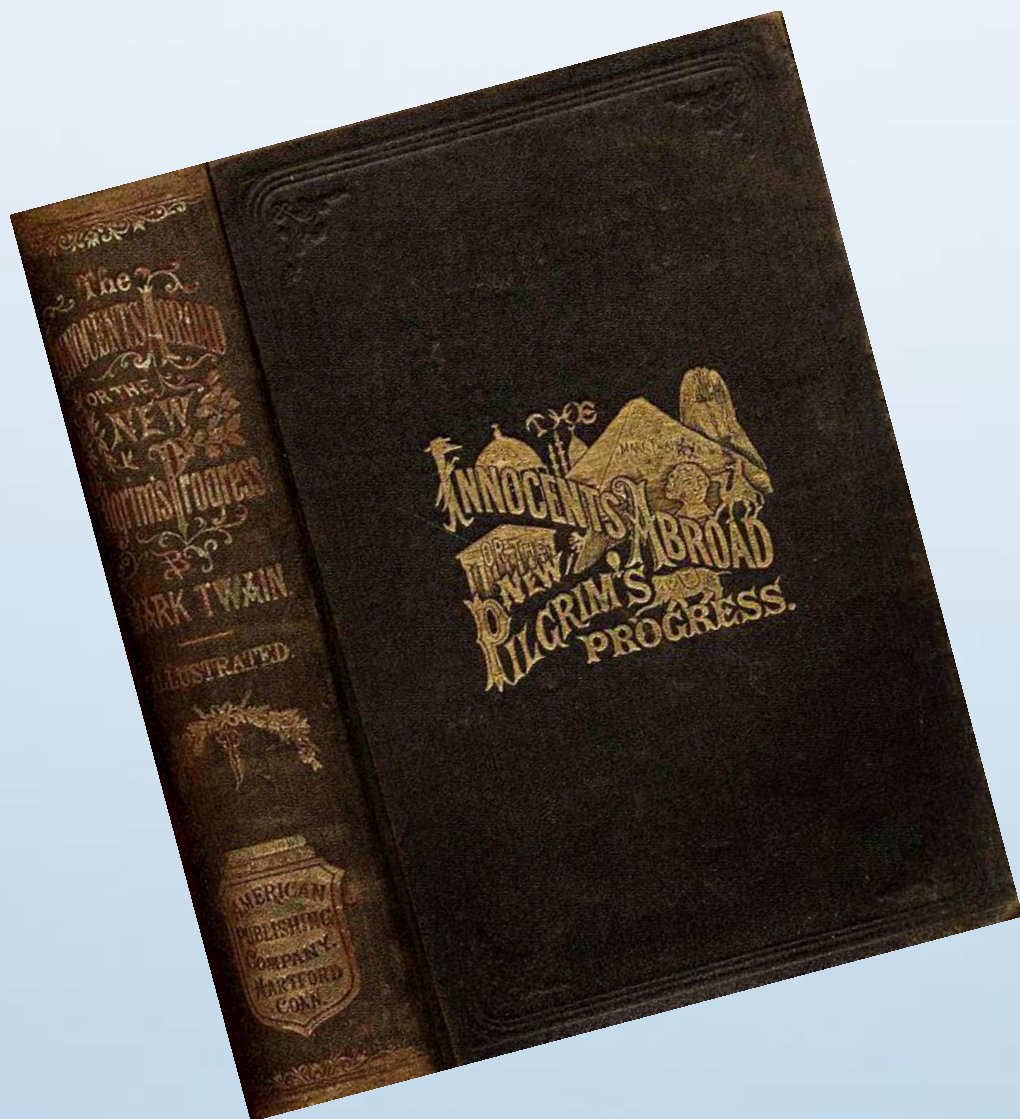
תודה רבה 😊

13:29 (2 hours ago) · Like - Reply

שלום שלום ואין שלום



מסע תענוגות לארץ הקודש / מארק טוויין



רק חול וחול...

שלב רביעי

איתור מדויק של הקטע בשפת היעד



מקורות למציאת ציטוטים

- "דעת" (<http://www.daat.ac.il>) לכתבי קודש, כולל הספרים החיצוניים
- האתר החדש [Sefaria](#) - ארון הספרים היהודי בגירסת קוד פתוח
- [Poetrans](#) – אינדקס לתרגומי שירה
- [שייקספיר ושות'](#) בתרגום דורי פרנס
- [פרויקט בן יהודה](#)
- [מפעל תרגום השירה של אריה סתיו](#), כולל דנטה, שייקספיר ומבחר אדיר משירת העולם
- [ויקיטקסט](#) (כולל נאומים, חוקים ועוד)
- **חברים!**

כניסה לחשבון

דף תוכן

שיחה

קריאה

הצגת מקור

הצגת היסטוריה

חיפוש

לדף

חיפוש

עמוד ראשי

ברוכים הבאים ל-poetrans - האינדקס לתרגומי שירה.

תוכן עניינים [הסתרה]

1 מי צריך ויקי לתרגומי שירה?

2 מבנה הפרויקט

2.1 קטגוריה:פרסומים

2.2 קטגוריה:משוררים וקטגוריה:מתרגמים

3 הוראות שימוש

4 בחירת הפלטפורמה לפרויקט

מי צריך ויקי לתרגומי שירה?

כשמתרגמים תוכן המצוטט שירה, מקובל להשתמש בתרגום קיים של השיר המצוטט, אם יש כזה. כדי למצוא את התרגום, צריך לחפש באינטרנט ובספריות או לשאול מתרגמים ומומחים אחרים. מטרתו של הוויקי poetrans היא לעזור בתהליך הזה. כן מקלידים נתונים בסיסיים לגבי כל שיר (מקום הימצא, מתרגם, שנה וכדומה). את השירים עצמם אסור להקליד בגלל זכויות יוצרים, אבל את שמותיהם ומיקומם בהחלט אפשר, במסגרת מה שמכונה "שימוש הוגן". כך יכול כל מי שמתעניין לדעת אם שיר מסוים תורגם, ואם כן - איפה למצוא אותו בקלות.

מבנה הפרויקט

קטגוריה:פרסומים

ספרי השירה המתורגמת הם לבו של הפרויקט, ולכל אחד מהם יוקדש דף (כמו זה, למשל). בכל דף מוצגים השער ותוכן העניינים של הספר בפורמט דיגיטלי המאפשר חיפוש, עם קישורים לדפי המתרגמים והמשוררים. גם כתבי עת, עיתונים ואתרי אינטרנט המפרסמים שירים מתורגמים, נכללים בפרויקט, ולכולם יהיו דפים השייכים לקטגוריה:פרסומים. קטגוריה:להשלים היא קטגוריית משנה של 'פרסומים', והיא כוללת את כל הדפים שנדרשת בהם עבודת הקלדה.

קטגוריה:משוררים וקטגוריה:מתרגמים

לכל משורר ולכל מתרגם מוקדש דף, ודפים אלה שייכים לקטגוריה:משוררים ולקטגוריה:מתרגמים, בהתאמה. תוכן הדפים מינימלי, שהרי פרויקט poetrans אינו בא "לספר על", אלא לשמש כאינדקס.

הוראות שימוש

POETRANS

POETRANS

דפים המקושרים לכאן

שינויים בדפים המקושרים

דפים מיוחדים

גרסת הדפסה

קישור קבוע

מידע על הדף

אינדקס תרגומי שירה
www.poetrans.org

poetrans - האינדקס לתרגומי שירה, נבנה במיוחד לצרכינו ביחזמת עופרה הוד.

" כשמתרגמים תוכן המצטט שירה, מקובל להשתמש בתרגום קיים של השיר המצוטט, אם יש כזה. כדי למצוא את התרגום, צריך לחפש באינטרנט ובספריות או לשאול מתרגמים ומומחים אחרים. מטרתו של הוויקי poetrans היא לעזור בתהליך הזה."

"כאן מקלידים נתונים בסיסיים לגבי כל שיר (מקום הימצאו, מתרגם, שנה וכדומה). את השירים עצמם אסור להקליד בגלל זכויות יוצרים, אבל את שמותיהם ומיקומם בהחלט אפשר, במסגרת מה שמכונה "שימוש הוגן". כך יכול כל מי שמתעניין לדעת אם שיר מסוים תורגם, ואם כן - איפה למצוא אותו בקלות."

"דפוס השימוש הצפוי במאגר הוא של מתרגם שיש לו ביד קטע משיר, ובמקרה הטוב הוא גם יודע מה שם השיר באנגלית ומי המשורר (האמת היא שבלי שם המשורר יהיה קשה מאוד להתקדם ולכן נניח ששם המשורר ידוע). כדי להגיע לדף המשורר אפשר לחפש אותו בתיבת החיפוש משמאל, או בקטגוריה: משוררים. מנגנון ההפניות של תשתית מדיה-ויקי מבטיח שגם אם תחפש 'Goethe' וגם אם תחפש 'גתה' תגיע לדף הקנוני 'Johann Wolfgang von Goethe' (וכאן ויקיפדיה האנגלית היא הקובעת מה קנוני)."

הרצאה קצרה של עפרה הוד על הפרויקט:

http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=tQML9MnxqGI

לפעמים יש מזל...

... משימתו הראשונה של האדם היא לחיות את חייו-הוא ללא כפייה או הכתבה מבחוץ, ולא משנה כמה אצילי מראם של חיים אלה. לכל אחד מאתנו ניתנו חיים יחידים וכולנו יודעים מה סופם. חבל לבזבז את ההזדמנות היחידה הזאת על חזונו ועל ניסיונו של מישהו אחר.

- יוסף ברודסקי, חתן פרס נובל לספרות

רוב תושבי העולם עובדים כדי להתקיים. הם עובדים מתוך חובה. הם לא בחרו בעבודה זו או אחרת מתוך להט; נסיבות חייהם בחרו עבורם. עבודה בלא אהבה, עבודה משעממת, עבודה המוערכת רק כיוון שלאחרים אין גם אותה, אף שהיא לא אהובה ומשעממת – זאת אחת ממצוקות האנוש הקשות ביותר.

- ויסלבה שימבורסקה, כלת פרס נובל לספרות





שלב חמישי

הציטוט שמצאנו – מתאים?

חומריו האפלים מאת פיליפ פולמן , תרגום : יעל סלע-שפירו

I was angry with my friend;
I told my wrath, my wrath did end (Blake, The Poison
(Tree

חָרָה אֲפִי בַחֲבֵרִי; שָׁחַתְיוּ לוֹ – וַיִּכְלָה חָרִי
(עברית: ראובן גרוסמן, תש"ב)

על חברי עלה בי זעם וגאה;
סיפרתי את הכעס, הכעס התאדה
(עברית: שמעון אדף, 2003)



ענבל שגיב-נקדימון
www.metargemet.com

המתרגם כבלש

ציטוט מתוך מקורות קיימים